

HUGO GARCIA MANRÍQUEZ

from The Commonplace

translated by NAFTA

(the North American Free Translation Agreement)

We push history to the side
Turn it into our own indexicality

Aspects, ones from others
The world that produced us

Moments. Moments to intonate aspects
Other moments
of discussions about poetry
that in the end are discussions
about politics

In those discussions, in those moments
the poems intonate aspects

Aspects gathered together and aspects kept apart

1

When the poem intonates aspects, from ones gathered together, and others, kept apart in truth it intonates 45 pickup trucks equipped with x-rays for the SSP intonates in truth 43 ion scanners for SEDENA, 155 CT-30 detection kits

The poem intonates unmanned aircraft Mi-17 helicopters, as well as armored vehicles, motorbikes command posts, and amphibious vehicles applied to public security tasks

The poem intonates 173 dogs trained for the SAT, PGR, and SSP*

Nowhere do you read *The world that produced me*

Nothing about the 173 dogs

* SSP: Secretaría de la Seguridad Pública (Secretary of Public Security), SEDENA: Secretaría de la Defensa Nacional (Secretary of National Defense), SAT: Servicio de Administración Tributaria (Tax Administration Service), and PGR: Procuraduría General de la República (Attorney General of Mexico).

When we read literature
we read the budget
of the Mexican army

When we perceive art-
works we perceive the budget
of the Mexican army

If some element of the structure
does not fulfill criteria of resistance
new articulations
are inserted
with constant moments

With constant moments
such as the company Colt Defense
and its thousand 5.56mm rifles
for the use of state forces

With constant moments
such as the company SIG Sauer
that delivered 7,384 firearms to Mexico
in 2015: 3,060 assault rifles, 505
machine guns, and 3,819
pistols. Other similar companies have done
business with Mexico

With constant moments, sculpted
by the Glock company

Constant moments
sculpted by a series
of semiautomatic weapons
designed and produced
by the manufacturer Glock Ges.m.b.H
of Deutsch-Wagram, Austria

With 11,231 constant moments
designed, produced, and sold
to the Secretary of National Defense
for another 3 million dollars

With constant moments like the howler
monkey (*Alouatta palliata*) with its oral
apparatus specialized with its hyoid bones
and developed larynx

forming with the mandible a resonating chamber
that allows the powerful amplification of
the sounds, the aspects gathered together
the aspects kept apart

Constant momentum like the white-tailed
deer (*Odocoileus virginianus*)
that marks its territory by rubbing
objects gathered together and kept apart with
its preorbital, tarsal, and interdigital glands

With constant moments like
the volcano rabbit (*Romerolagus diazi*)
With its greyish belly that communicates with
others through a scent secreted

by its glands, in aspects
gathered together and aspects kept apart

Constant moments like
the creosote bush (*Larrea tridentata*)
with solitary yellow-colored flowers

and whose leaves divide into others
even smaller with a similar aspect to leather

and appear as if covered in tiny hairs and resin
covered in aspects gathered together and aspects kept apart

2

Begin in any place of the totality

Begin, for example
with 40 combat aircraft, begin
with helicopters armed with additional
capacity for the precision
bombing of land

Bombers that are an extension
of the impact on my mother's cheekbone
when I was 17
I haven't thought about this situation
for a time a time that is non-transferrable

For a time that is non-transferrable

I haven't thought about the C-295 airplanes
configured for military transport

For a time that is non-transferrable
I haven't thought about the acquisition
of 6 EC725 helicopters for
high impact operations
on the cheekbone of my mother

Constant moments
that seem to begin and only begin

Like the 72 billion 250 million for Defense
according to the Federal Expense Budget
With constant moments that
begin only to begin
and begin again

And begin with 4 tridimensional
long-range radars for the system
of aerospace administration

With moments that seem not to end
not to end like the 9 million 164 thousand 893
pesos for the acquisition of measurement
analysis, and physical testing equipment
with cutting-edge technology that allows
for the potential optimization of response
time in the analyses. (Note: think about how
poetry can optimize your management system,
your response time)

We push history aside

We turn it into our own indexicality